

WHAT CHILD IS THIS? (GREENSLEEVES)

TEXT:

William Chatterton Dix (1837-1898). Engelsk författare och försäkringstjänsteman. William Chatterton Dix skrev bl.a. böckerna *Life of Chatterton*, *The Poet*, *Pen Pictures of Popular Classics* och flera fromma diktsamlingar.

Texten till *What Child Is This* kom till på Trettondagen 1865 efter att han hade varit sjuk en längre tid. Han blev färdig med den samma kväll, efter att han först läst dagens evangelium.

Den ursprungliga texten till *Greensleeves* publicerades så tidigt som 1580. Sångtexten tillskrivs ibland Henrik VIII av England, som var en högt bildad amatörmusiker och diktare. Redan 1642 kom den första jultexten till denna melodi, men det är William Chatterton Dixs text som är den mest använda engelska jultexten.

lap= knä; anthem= hymn; guard= vakta; laud= lov; mean= ringa; estate= boning; pleading= be om; spear= spjut; incense= rökelse; peasant= allmoge; salvation= frälsning; enthrone= upphöja

MUSIK: Folklig engelsk melodi från det Elisabetanska 1500-talet. Den var välkänd under 1500- och 1600-talet och framfördes då till luta. Om man spelade och sjöng den snabbare kunde man dansa jigg till *Greensleeves*-melodin. Shakespeare hänvisar två gånger till sången *Greensleeves* i *The Merry Wives of Windsor*. Även Samuel Pepy (1633 - 1703, kompositör, viol-, theorb-, flageolet-, blockflöjt- och gitarr-spelare) nämner den i sin *Pepy's Diary* (1660 - 1669).

James T Field och flera andra komponerade melodier till jultexten från 1642, men ingen blev så populär som *Greensleeves*-melodin.

Sir John Stainer (1840 - 1901) arrangerade *Greensleeves* till den form vi känner igen. Stainer var en produktiv kompositör av kyrkomusik, organist i bl.a.

University of Oxford och i St Pauls Cathedral, den kyrka där han en gång startat sin musikaliska utbildning och sjungit i gosskör 1847 - 1856. Han adlades av drottning Viktoria 1888. Hans melodi används också till *The Old Year Now Away Is Fled*.

Att sjunga: *As With Gladness Men of Old* (Bok nr 1), *A Virgin Most Pure* (Bok nr 83), *En krubba var din första bädd* (Bok nr 53), *A Cradle Song of the Blessed Virgin - The Virgin Stills the Crying* (publicerad 1871) och *Come, Thou Long-expected Jesus*.

Sången finns med pianokomp i Gunnar Hahn: *Visor från hela världen* (Greensleeves), Prisma och i arr. för instrument och sång i Marty Haugen: *Night of Silence*, G I A Publ.

WHAT CHILD IS THIS

1. What Child is this, Who laid to rest
On Mary's lap is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet
While shepherds watch are keeping?

This, this is Christ, the king
Whom shepherds guard and angels sing!
Haste, haste to bring him laud,
The babe, the son of Mary!

2. Why lies He in such mean estate,
Where ox and ass are feeding?
Good Christian, fear, for sinners here
The silent Word is pleading.

Nail, spear shall pierce him through,
The cross be borne for me, for you;
Hail, hail the Word made flesh,
The babe, the son of Mary!

3. So bring Him incense, gold, and myrrh,
Come peasant, king to own him;
The king of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.

Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby;
Joy, joy for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

SÄG VEM ÄR HAN I MARIAS FAMN

1. Säg, vem är han i Marias famn?
Vem är det barnet lilla,
som änglar ser och sin hyllning ger
bland herdar, som vakar helt stilla?
Gud kom till vår värld en gång
medan rymden fylldes av änglasång.
Lov vare den kung, som kom
och fick födas som son till Maria.

2. Vem kan förstå denna enkla vrå
i stallets frid bland djuren?
Ett bud han bär till oss alla här:
Guds mening av tystnaden buren.
Snart korset skall höja sig
och bli rest för honom, bli rest för dig.
Se, ordet blev kött för dig
och fick födas som son till Maria.

3. Ge honom rum, han är nådens kung
för alla folk i världen.
Ge honom tid, och hans kärleks frid
skall följa dig alltid på färden.
Kom, sjung på din glädjesång,
såsom änglar sjöng på vår jord en gång.
Sjung, gläd dig åt Gud, som kom
och fick födas som son till Maria.

Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren

Voice



What Child Is This?

Säg, vem är han i Marias famn?

William Chatterton Dix (1837 - 1898)
Svensk text: Birgitta Wennerberg - Berggren

Folklig engelsk melodi



1. What Child is this, — Who laid to rest — On Ma-ry's lap — is sleep-ing? Whom
1. Säg, vem är han i Ma - ri - as famn? Vem är det bar- net lil - la, som
2. Vem kan för - stå den-na enk-la vrå — i stal-lets frid_bland dju - ren? Ett
3. Ge ho-nom rum, han är nå-dens kung för al - la folk — i värl-den. Ge



an - gels greet — with an - thems sweet — While shep - herds watch — are keep - ing?
äng - lar ser och sin hyll - ning ger — bland her - dar, som va - kar helt stil - la?
bud han bär till oss al - la här: — Guds me - ning av tyst - na - den bu - ren.
ho - nom tid, och hans kär - leks frid — skall föl - ja dig all - tid på fär - den.



This, this — is Christ, the king — Whom shep-herds guard — and an - gels sing!
Gud kom till vår värld en gång me-dan rym - den fyll - des av äng - la --sång.
Snart kor - set skall hö - ja sig och bli rest för ho - nom, bli rest för dig.
Kom, sjung på din gläd - je-sång, så-som äng - lar sjöng på vår jord en gång.



Haste, haste — to bring him laud, — The babe, — the son — of Mary! —
Lov va - re den kung, som kom och fick fö - das som son till Ma - ri - a.
Se, or - det blev kött för dig och fick fö - das som son till Ma - ri - a.
Sjung, gläd dig åt Gud, som kom och fick fö - das som son till Ma - ri - a.